

Сходства и различия истории перевода двух великих империй

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Сосницкая Софья Алексеевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: sophyasos@yandex.ru

В истории каждой страны есть эпоха, которая является своеобразной визитной карточкой, так как именно по ее названию можно сразу же определить, о каком государстве идет речь. Если мы говорим о «Викторианской эпохе», то подразумеваем Британскую империю, эпоха дворцовых переворотов относится к Российской империи, а «Женский султанат» - к Османской империи. Историки разнятся во мнениях, привели ли эти периоды к дальнейшему процветанию стран или, наоборот, к падению. Например, одни считают, что «Женский султанат» стал концом великой империи, а другие, значимой эпохой в истории Османского государства. В целом, оценка того или иного периода дается за достижения в областях политики, экономики, военного дела, социального развития и культуры. Именно эти критерии показывают, привела ли эпоха к рассвету или закату страны.

Ни Российская ни Османская империи никогда не были друзьями. На протяжении всей истории существования этих двух стран у них было больше разногласий и военных конфликтов, чем какой-либо совместной деятельности. Они отличались друг от друга всем: от религии до политических взглядов. Однако существует и то, что в какой-то степени их объединяет, а именно долгий период влияния женщин на ход государственных дел.

«Женский султанат» - самая известная веха в истории Османской империи. Среди всех мусульманских стран единственный пример, когда больше века (1550-1656) именно женщины оказывали огромное влияние на политику. Официально в него входило четыре представительницы, Валиде-султан: Нурбану, Сафийе, Кёсем и Турхан. Родоначальником «Женского султаната» стала Хасеки Хюррем Султан, жена Сулеймана I-Кануни. Она умерла раньше своего мужа, поэтому наивысший титул женской иерархии гарема не получила. Валиде-султан могли стать только матери старших наследников в случае смерти правящего султана, чьими женами или наложницами они являлись. Вместе с титулом они получали управление над всем гаремом, повышенное жалование и возможность заниматься благотворительностью [4]. Такими Валиде были Айше Хафса Султан, Хандан Султан, Хюмашах Султан и др. За всю историю Османской империи было около 23 матерей султана с титулом Валиде-Султан, но только четверем из них удалось оставить значимый след. Так, Нурбану Султан придерживалась провенецианской политики; Сафийе Султан активно встречалась с иностранными послами и пашами, а также вела переписку с европейскими государствами; Кёсем Султан считалась одной из самых влиятельных женщин Османской империи, так как помимо Валиде-Султан была еще трижды регентом и на ее стороне были сипахи и янычары; Турхан Султан в большей степени повторила судьбу своей предшественницы, став последней представительницей «Женского султаната». В какой-то степени можно утверждать, что в политике Османской империи звучали западные нотки, так как все Валиде Султан в прошлом были привезены в качестве рабынь с европейских земель. Эта особенность нашла свое отражение и в развитии культуры великого государства.

Эпоха дворцовых переворотов, за сравнительно недолгий период существования Российской империи (1721-1917), сыграла значимую роль в отечественной истории. Ее хронологическими рамками принято считать промежуток, отделяющий смерть Петра Великого

и вступление на престол Екатерины II. Политическая нестабильность во многом стала результатом деятельности Петра I, преобразования которого носили характер революции. Ситуацию также усугубил острый династический кризис, возникший в XVII веке и продолжавшийся весь XVIII век [1]. Как итог, на протяжении почти века шла борьба аристократических политических группировок, а у власти стояли женщины: Екатерина I, Анна Иоановна, Анна Леопольдовна, Елизавета Петровна и Екатерина II. По сути именно за этот период Российская империя достигла вершины своего могущества, став великой мировой державой. Свой рассвет тогда переживало и развитие отечественной культуры, так как именно в это время появляются шедевры архитектуры, живописи, литературы.

Достаточно сложно сравнивать эпоху дворцового переворота и «Женского султаната». На первый взгляд это кажется абсолютно невозможным: разное время, страны, религии, ментальности. Однако если мы посмотрим на два великих, по сути несовместимых, государства не с точки зрения политики, а со стороны развития переводческой деятельности. Ведь процесс перевода играет значимую роль в ходе государственных дел. И возможно, что здесь существуют какие-либо точки соприкосновения между этими двумя государствами.

В чем заключается цель данного исследования:

Во-первых, сделать небольшое сравнение между переводчиками Османской империи и Руси, действовавших в XVI-XVII веках. В период «Женского султаната» они назывались «драгоманами». В их обязанность входило осуществление переводов во время двусторонних переговоров, встреч Великого визиря с иностранными послами, зарубежных визитов султана и Дивана, а также перевод различной иностранной корреспонденции. В истории сохранились даже имена некоторых придворных переводчиков [5]. В российской истории перевода этот период считается наиболее «темным», и широко известны только имена Максима Грека и Андрея Курбского [4]. Поэтому необходимо выяснить, кто являлся переводчиками при дворе русских царей, и что входило в их обязанности.

Во-вторых, уже сравнить непосредственно историю перевода «Женского султаната» и эпохи дворцовых переворотов. Почему это возможно сделать: и те и другие представительницы были европейского происхождения. Так, в Российской империи монархини активно поощряли и сами занимались развитием перевода художественных произведений, таким образом, обогащая литературный фонд своей страны. Для этого создавались даже специализированные учреждения, например «Собрание, старающееся о переводе иностранных книг на российский язык». Екатерина II, в свою очередь, лично занималась переводческой деятельностью, подавая пример своим поданным [3]. История перевода «Женского султаната», несмотря на то, что о ней мало известно, включала в себя действительно выдающихся переводчиков, которые знали по пять-шесть языков. Среди них были Юнус Бей, Али Челеби, Хубан [6]. Необходимо узнать, был ли вклад османских правительниц таким же значимым, как российских.

В-третьих, выяснить, смогли ли распространить представительницы «Женского султаната» на территории великого государства западную литературу, как, в свою очередь, в России это сделала Екатерина II с арабской литературой в 1787 году, переведя Коран на русский язык.

Источники и литература

- 1) Клименко Н.Л., Сидоров А.В. История России с древнейших времен до наших дней. М.: Проспект. 2012, с.: 163
- 2) Нелюбин Л.Л. Хухуни Г.Т. История и теория перевода в России. Изд.: Московский государственный областной университет. 2003, с.: 16-22

- 3) Нелюбин Л.Л. Хухуни Г.Т. История и теория перевода в России. Изд.: Московский государственный областной университет. 2003, с.: 38
- 4) Peirce, L. The Imperial Harem. Oxford, Oxford university press. 1993, p. 145
- 5) Meral A. A Survey of Translation Activity in the Ottoman Empire. Osmanlı Araştırmaları / The Journal of Ottoman Studies. 2013
- 6) <https://aiic.net/page/7219/the-role-of-dragomans-in-the-ottoman-empire/lang/1>